МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Национальный исследовательский
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Ректор
_____Э.В. Галажинский
«____»_____20____ г.

Номер внутривузовской регистрации
М. 45. 01.04

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Направление подготовки

45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:

Текстовые технологии: создание и перевод

Квалификация (степень):

магистр

Форма обучения

очная

Томск – 2018

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения
2. Образовательный стандарт по направлению подготовки
3. Общая характеристика образовательной программы (ООП)
3.1. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы.
3.2. Срок освоения ООП.
3.3. Трудоемкость ООП.
3.4. Квалификация, присваиваемая выпускникам.
3.5. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП.
3.5.1. Область профессиональной деятельности выпускников.
3.5.2. Объекты профессиональной деятельности выпускников.
3.5.3. Виды профессиональной деятельности выпускников.
3.6. Направленность (профиль) образовательной программы.
3.7. Планируемые результаты освоения образовательной программы.
3.8. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы.
3.9. Язык, на котором реализуется ООП.
4. Учебный план ООП.
5. Матрица компетенций.
6. Календарный учебный график.
7. Рабочие программы.
7.1. Рабочие программы дисциплин (модулей).
7.2. Рабочие программы практик.
8. Программа государственной итоговой аттестации.
9. Фонд оценочных средств.
10. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся (*при наличии*).

1. Общие положения

1.1. Основная образовательная программа (ООП) магистратуры, реализуемая Национальным исследовательским Томским государственным университетом по направлению подготовки *45.04.01 Филология* и профилю *подготовки Текстовые технологии: создание и перевод,* представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную университетом на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по соответствующему направлению подготовки (ФГОС ВО от 03.11.2015г. № 1299), в соответствии с Положением об основной образовательной программе в НИ ТГУ, утвержденным 22.09.2015 г., и с учетом требований рынка труда.

ООП регламентирует комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде общей характеристики образовательной программы, учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ дисциплин (модулей), программ практик, оценочных средств, методических материалов, иных компонентов, включенных в состав образовательной программы по решению организации.

1.2. Нормативную правовую базу разработки ООП магистратуры составляют:

- Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ (в ред. от 02.03.2016);
- Федеральный закон «О внесении изменений в Трудовой кодекс Российской Федерации и статьи 11 и 73 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 02.05.2015 № 122-ФЗ;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – (магистратура) по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 3 ноября 2015 г. №1299;
- Приказ Министерства образования и науки РФ от 12 сентября 2013 г. №1061 «Об утверждении перечней специальностей и направлений подготовки высшего образования»;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 05.04.2017 № 301);
- Порядок применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ, утвержденных приказом Министерства образования и науки РФ от 23.08.2017 № 816 (зарегистрирован Минюстом России 18.09.2017, регистрационный № 48226);
- Методические рекомендации по организации образовательной деятельности с использованием сетевых форм реализации образовательных программ (Приложение к письму Министерства образования и науки Российской Федерации от 28.08.2015 № АК- 2563/05);

– Устав ТГУ (утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 20.05.2014 № 564);
– Программа развития федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» на 2013-2020 годы;
– Локальные нормативные акты НИ ТГУ.

2. Образовательный стандарт по направлению подготовки/специальности

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 45.04.01 Филология от 03.11.2015 г. №1299 *(Приложение 1)*

3. Общая характеристика магистерской программы «Текстовые технологии: создание и перевод» НИ Томского государственного университета

Цель магистерской программы «Текстовые технологии: создание и перевод» Магистерская программа, с учетом междисциплинарного характера ее профиля, имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и ПрООП ВПО по направлению подготовки «Филология».

ООП магистратуры ««Текстовые технологии: создание и перевод» призвана обеспечить переход студентов, получивших степень бакалавра филологии, на следующий уровень их профессионального становления, в условиях изменения научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности. В частности, программа направлена на овладение эффективными технологиями создания широкого спектра текстов деловой и научной коммуникации на родном и иностранном языке, а также стратегиями их перевода в целях продуктивного осуществления межкультурной коммуникации в профессиональной сфере филолога.

3.1 Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы магистратуры по направлению 45.04.01 Филология

При поступлении по направлению подготовки 45.04.01 - Филология абитуриенты должны иметь высшее образование, подтвержденное документом государственного образца (степень бакалавра или квалификацию специалиста). Иностранные граждане при представлении документа иностранного государства об образовании представляют документальное подтверждение уровня владения русским языком (не ниже В2).

На вступительном испытании междисциплинарной профессиональной направленности (экзамене по направлению подготовки) абитуриенту необходимо продемонстрировать знание основных теоретических и практических вопросов филологии и владение следующими общекультурными и профессиональными компетенциями бакалавра по направлению 45.03.01 – Филология.

3.2. Срок освоения ООП 2 года.

3.3. Трудоемкость ООП 120 зачетных единиц.

Трудоемкость освоения студентом данной ООП за весь период обучения в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению составляет 120 зачетных единиц и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

Образовательная деятельность по образовательной программе проводится:

– в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательных программ на иных условиях;

– в форме самостоятельной работы обучающихся;

– иных формах.

Учебные занятия по дисциплинам (модулям), промежуточная аттестация обучающихся и государственная итоговая аттестация обучающихся проводятся в форме контактной работы и в форме самостоятельной работы обучающихся, практика – в форме контактной работы и в иных формах.

Контактная работа может быть аудиторной, внеаудиторной, а также проводиться в электронной информационно-образовательной среде.

Аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем – это работа обучающихся по освоению ООП, выполняемая в учебных помещениях НИ ТГУ (аудиториях, лабораториях, компьютерных классах и т.п.) при непосредственном участии преподавателя, в том числе с применением дистанционных образовательных технологий.

Внеаудиторная контактная работа преподавателя с обучающимся – это работа по освоению ООП вне расписания аудиторных занятий.

Контактная работа может охватывать иные виды учебной деятельности, предусматривать групповую и индивидуальную работу преподавателя с обучающимися.

Фактический объем контактной работы от общего объема времени, отводимого на реализацию данной ООП определяется исходя из формы обучения, содержания, форм проведения занятий, образовательных технологий используемых при ее реализации, в том числе с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий и составляет не более 35 % .

3.4. Квалификация, присваиваемая выпускникам.

По окончании обучения по программе выпускникам присваивается квалификация «магистр».

3.5. Характеристика профессиональной деятельности выпускника.

3.5.1. Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, включает решение комплексных задач, связанных с использованием филологических знаний и умений, в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, в организациях культуры, в средствах массовой коммуникации, в области межкультурной коммуникации:

– в сфере прикладной деятельности охватывает филологические технологии создания и перевода текстов и осуществление на их основе профессиональной коммуникации (деловой и научной), в том числе межъязыковой и межкультурной;

– в сфере научно-исследовательской деятельности – проведение научных исследований в области теории текста, теории и практики перевода различных типов текста, составление на основе исследуемых текстов двуязычных терминологических баз филологии и смежных наук, подготовка научных публикаций на родном и иностранном языке, реферирование и аннотирование научных трудов, в том числе переводческое, разработка научных филологических и междисциплинарных проектов на родном и иностранном языке в рамках грантовой деятельности.

Профессиональная деятельность выпускника по данному направлению *45.04.01 – Филология* и профилю подготовки *«Текстовые технологии: создание и перевод»* может осуществляться в учреждениях образования, культуры, управления, средств массовой информации, осуществляющих деловую и научную (международную) коммуникацию. Выпускники магистратуры смогут работать в качестве преподавателей в учебных заведениях России и за рубежом, а также продолжить обучение в аспирантуре по специальности 10.01.01 – русская литература и 10.02.01 – русский язык.

3.5.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.

Объектами профессиональной деятельности магистров в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению подготовки, с учетом профиля подготовки и особенностей данной магистерской программы, являются: технологии создания, перевода, трансформации и адаптации текстов различных типов – письменных и устных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов) на родном и иностранном языке, устная и письменная коммуникация, в том числе межъязыковая и межкультурная; языки (отечественные и иностранные) в их теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах; а также информационные технологии в сфере создания и перевода текстов, средства и технологии обработки, передачи и распространения информации, научное знание в междисциплинарной области взаимодействия филологии и переводоведения. Различные типы текстов – письменных, устных и виртуальных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов); устная, письменная и виртуальная коммуникация.

3.5.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.

В соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки магистра с профилем подготовки *«Текстовые технологии: создание и перевод»* готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

– научно-исследовательская в научно-педагогических учреждениях, организациях и подразделениях;

– прикладная (переводческая, экспертная, консультативная) в учреждениях образования, культуры, управления, средств массовой информации; в области языковой и социокультурной коммуникации и других областях социально-гуманитарной деятельности.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

научно-исследовательская деятельность в научно-педагогических учреждениях, организациях и подразделениях:

самостоятельное пополнение, критический анализ, обобщение и применение теоретических и практических знаний в сфере филологии, других гуманитарных наук, и теории и практики перевода для собственных научных исследований;

знание и умение учитывать актуальные направления теоретических и экспериментальных исследований в области филологии и переводоведения;

самостоятельное исследование системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучение устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке, а также изучение роли, места и возможностей применения филологических знаний в целях создания и перевода различных типов текста, в овладении опытом внутри- и межкультурной деловой и научной коммуникации – с изложением аргументированных выводов;

умение использовать общенаучную методологическую культуру в междисциплинарных исследованиях;

квалифицированный анализ, комментирование, реферирование и обобщение результатов научных исследований на родном и иностранном языке, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;

участие в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой междисциплинарной (филологической и переводческой) проблематике, подготовка и редактирование научных публикаций на родном и иностранном языке;

владение навыками публичного выступления, устной презентации результатов

научно-исследовательской деятельности на родном и иностранном языке;

прикладная деятельность (переводческая, экспертная, консультативная) в учреждениях образования, культуры, управления, средств массовой информации; в области языковой и социокультурной коммуникации и других областях социально-гуманитарной деятельности:

квалифицированная интерпретация различных типов текстов на родном и иностранном языке, в том числе раскрытие их смысла и связей с системой универсальных и специфических деловых и научных дискурсов, сравнительный и предпереводческий анализ текстов на базе филологического различных типов текста на родном и иностранном языке, и анализ параллельных текстов для обеспечения квалифицированного перевода;

квалифицированная трансформация (перевод и адаптация) различных типов текстов (изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста), с умением обосновывать критерии и принципы переводческих трансформаций; создание на базе переводимого текста новых текстов (аннотация, реферат, обзор);

продуцирование самостоятельных, обладающих смысловой, эстетической и практической ценностью словесных конструктов – деловой документации, научных, рекламных, пропагандистских, публицистических и других текстов на родном и иностранном языке, сценариев информационных кампаний; планирование и осуществление публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства;

квалифицированный перевод различных типов текстов; синхронное или последовательное сопровождение международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран, переводческая деятельность в аппаратах Министерства Иностранных Дел Российской Федерации, посольств, дипломатических миссий, российских и международных организаций и учреждений;

использование компьютерных технологий в переводе и подготовка на их основе терминологической базы по тематике перевода (памяти переводов).

3. Компетенции выпускника ООП магистратуры, формируемые в результате освоения магистерской программы «Текстовые технологии: создание и перевод»

Результаты освоения ООП магистратуры определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личностные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения указанной магистерской программы выпускник должен обладать следующими компетенциями:

В результате освоения данной ОП магистратуры выпускник по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» с квалификацией (степенью) «магистр» должен обладать следующими компетенциями:

способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);

готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);

готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4).

общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

владением коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);

способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);

способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4).

профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры:

научно-исследовательская деятельность:

владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);

владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной (ПК-2);

подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);

владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

прикладная деятельность:

способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизированию всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-12);

способность к трансформации различных типов текстов (изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) (ПК-13);

готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства (ПК-14);

владение навыками квалифицированного синхронного или последовательного сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-15);

Паспорта компетенций и программу их формирования у студентов при освоении данной ООП см. в Приложении 1.

3.8. Кадровое обеспечение учебного процесса

Реализация ООП магистратуры обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, и ученую степень или опыт деятельности в соответствующей профессиональной сфере и систематически занимающимися научной и/или научно-методической деятельностью.

Доля преподавателей, имеющих ученую степень и/или ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по данной ООП, – 95%; ученую степень доктора наук и/или ученое звание профессора имеют 14,2% преподавателей.

Преподаватели профессионального цикла имеют базовое образование и/или ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины. 100% преподавателей (в приведенных к целочисленным значениям ставок), обеспечивающих

учебный процесс по профессиональному циклу, имеют ученые степени или ученые звания. К образовательному процессу привлечено 28,6% преподавателей из числа действующих руководителей и работников профильных организаций, предприятий и учреждений.

Координинатором магистерской программы является заведующий кафедрой романо-германской филологии (штатный научно-педагогический работником вуза, имеющий ученую степень кандидата наук и ученое звание доцента соответствующего профиля; стаж работы в образовательных учреждениях высшего профессионального образования 15 лет).

Непосредственное руководство магистрантами осуществляется руководителями, имеющими ученую степень и ученое звание. Допускается одновременное руководство не более чем тремя магистрантами.

Общее руководство научным содержанием программы магистратуры «Текстовые технологии: создание и перевод» осуществляется доктором филологических наук, профессором кафедры романо-германской филологии Никоновой Натальей Егоровной, осуществляющей самостоятельные научно-исследовательские и творческие проекты по направлению подготовки, имеющей ежегодные публикации по результатам научно-исследовательской (творческой) деятельности в ведущих отечественных и (или) зарубежных изданиях, а также осуществляющей ежегодную апробацию результатов указанной деятельности на национальных и международных конференциях. Индекс Хирша Н.Е. Никоновой - 5. Суммарное число цитирований – 185, число публикаций за последние 5 лет – 41.

3.9. Язык, на котором реализуется ООП.

Русский и английский.

3.10. Перспективы трудоустройства

Выпускники магистратуры могут работать в комитетах по языковой и национальной политике, образованию, социальной политике, в международных отделах организаций, средствах массовой информации, рекламных и PR агентствах, социологических лабораториях, а также в учреждениях высшего образования.

Руководитель ООП _____ / Н.Е. Никонова/

Согласовано:

Проректор по учебной работе _____/В. В. Дёмин